

УДК 811.512.1

ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР НЕФТЧАЛИНСКОГО И САЛЬЯНСКОГО РЕГИОНА АЗЕРБАЙДЖАНА

Сафарова А. С.

*Институт фольклора Национальной академии наук Азербайджана
aynurasafarova@rambler.ru*

В статье идет речь о собранных в Нефчалинском и Сальянском районах Азербайджана образцах детского фольклора и детских играх. Собранный материал последовательно проанализирован. Особо отмечается роль текстов фольклора и детских игр в формировании детского мировоззрения.

Изученный фольклорный материал этих двух регионов богат и разнообразен. В научной работе были исследованы и проанализированы такие его жанры как разнообразные игры, дюзгю (игра слов), колыбельные песни, ласкательные песни, скороговорки, загадки, считалки, дразнилки, сказки и другие жанры. В научной статье проанализированы ласкательные колыбельные песни, дан их двусторонний перевод (азербайджанско-русский), исследованы их культурные особенности.

По нашему мнению, любые образцы детского фольклора играют важную роль в жизни подрастающего поколения. Выполняют одновременно несколько функций: социальную, культурную и развивающую.

Ключевые слова: фольклор, детский фольклор, детские игры, фольклор региона Нефтчала – Сальян.

Постановка проблемы. Нефтачалинский и Сальянский районы расположены на юге-востоке Азербайджана. Насколько интересна и разнообразна данная область, население и климат, настолько интересен и разнообразен фольклор этой местности. Среди собранного фольклорного материала из Нефтачалинского и Сальянского районов имеются такие интересные жанры детского фольклора, как разнообразные игры, дюзгю (игра слов), колыбельные песни, ласкательные песни, скороговорки, загадки, считалки, дразнилки, сказки и другие жанры. Часть этих образцов представляют собой тексты, созданные взрослыми для детей, сюда можно отнести сказки, загадки, колыбельные и ласкательные песни. Исследования показали, что ребенок, окруженный с детства ласкательной и колыбельной песней, получает воспитание в народном духе и вырастает гуманистом. Дети, сознательно слушающие сказки, пытающиеся разгадать загадки, обладают более широким мировоззрением, более высоким интеллектуальным уровнем мышления.

Как показывают наблюдения, с первых дней жизни, как только малыш начинает слышать колыбельную песню матери, он, естественно, засыпает более спокойно и сладко; ребенок, который засыпает с колыбельной, будет чувствовать себя более уверенным и защищенным в этом новом для него мире. Это значит, что будущее поколение вырастет здоровое духом и совершенное во всех отношениях.

Именно поэтому так важен своевременный сбор среди представителей народа колыбельных и ласкательных песен.

Laylay çalim adua, Спою я колыбельную в твою честь,

Allah yetsin dadua. Бог в помощь тебе.

Allah dadua yetəndə Когда поможет тебе бог

Məni də sal yadua. Вспомни и меня.

Laylay, balam, a laylay, Спи, малыш, засыпай,

Kögrə balam, a laylay [2]. Маленький мой, засыпай (подстрочный перевод).

Laylay çallam həməşə, Всегда спою колыбельную,

Karvan gedər yemişə. Караван идет за дыней.

Yastığıunda gül bitsin, Пусть цветочек распуститься у тебя на подушке,

Yorğanunda bənöşə. А на одеяле – фиалка.

Laylay, balam, a laylay, Спи, малыш, засыпай,

Körpə quzum, a laylay [2]. Маленькая моя овечка, засыпай.

Ласкательные песни напеваются, в основном, в младенческом возрасте. Во время сбора фольклорного материала данной местности, мы иногда спрашивали у пожилых бабушек, какие они колыбельные поют, в какой форме они ласкательно обращаются к своим внукам, какие слова они при этом употребляют. Чаще всего они отмечали хорошо известную нам колыбельную “*Bu balama qurban*” («Да будет жертвой этому моему ребенку»). Однако наше наблюдение выявило, что одна из бабушек нашего окружения после рождения своего внука стала петь образец такой колыбельной песни, которую знала давным-давно. Поскольку данные этой колыбельной не были отмечены ранее, то эти образцы будут считаться нами как оригинальные и новые тексты колыбельной. Несмотря на то, что текст не закончен, он имеет интересное содержание. Бабушка, сравнивая своего маленького внука с другими детьми, ласкательно говорит:

Atdılar atın çapar, У кого имеется лошадь, скачут на лошади,

Rəsul bi dayça. А Расул – на осленке.

Uşağlar alma satar, Дети продают яблоки,

Rəsul turş alça. А Расул – кислую алчу.

Atdılar tüəng atar, Всадники стреляют из ружей,

Rəsul tapança [2]. А Расул – из пистолета.

Игры для детей младшего возраста организуют, обычно, взрослые, эти игры важны для ознакомления с окружающим миром и одновременно являются средством развлечения. С целью научить детей двух- и трехлетнего возраста считать, взрослые разыгрывают такую игру: какая-то птичка слетела на ладошку (показывают пальцы, начиная с большого пальца), эта поймала, эта нарезала, эта сварила, эта съела, а этой (показывая на мизинец), ах, не досталось.

Среди любимых детьми фольклорных текстов сказки занимают важное место. Как верно заметил ученый-фольклорист П. Эфендиев, «сказки нельзя делить на сказки для взрослых и сказки для детей. Дети с интересом слушают все сказки, запоминают их и с удовольствием пересказывают. Однако внутри этого жанра аллегорические сказки представляют особый интерес для детей» [3, 161]. С этой точки

зрения зафиксированные в этой области “Şəngülüm, Şüngülüm və Süpürkəgülümün nağılı” («Сказка Шангюлюм, Шунгюлюм и Сюзюргегюлюма»), “Fəgə bacının nağılı” («Сказка молодки-курицы»), “Tülkünün kələyi” («Хитрость лисы») и другие сказки, являются такими сказками, которые слушаются с большим интересом.

Одним из фольклорных текстов, широко распространенных среди детей, является и дюзгю (игра слов). Фольклорист А. Набиев отмечает, что «в дюзгю нет такого строго сюжета.. дюзгю отличается тем, что привлекающее нас в начале каким-то событием сюжет, вдруг теряется, содержание путается; ритм, созвучие и аллитерация переходят на первый план, в текст добавляются несвязные словесные комплексы, которые создают самостоятельные цитаты. Некоторые из этих внутри-текстовых цитат хоть и выражают самостоятельное значение, в составе общего сюжета не создают единого текста, и цитаты с разрозненными значениями не могут закончить какую-то мысль» [4, 589].

Несмотря на это, мы часто сталкиваемся с тем, что дети говорят дюзгю. Из них “A teşti, teşti, teşti” («Эй, медный тазик»), “Əl-əl ərənək” (Рука, рука, эпенок), “Əlimi bıçaq kəsibdi” («Нож порезал мне руку») и другие тексты дети знают наизусть в этом районе. Выбранный в качестве примера текст дюзгю, по нашему мнению, является характерным для Нефтчалинской и Сальянской областей.

İki bacılar yan-yana, Две сестрички бок о бок
Gedirdilər Səlyana. Шли в Сальян.
Səlyan suyu səgindi, Воды Сальяна прохладны,
İki bacılar gəlindi. Две сестрички невесты.
Gəlinə bax, gəlinə, Посмотри на невесту, посмотри,
Əlin vırıb belinə. Руки держит на боку.
Gəlinə bir söz disən, Если скажешь хоть словечко,
Gedər diyər ərinə. Пойдет и скажет все мужу.
Əgri minər maşına, Муж сядет на машину,
Sürər dağın başına. Поедет на самый верх горы.
Oğlannar əsgər gedir, Парни идут в армию,
Kül qızların başına.. [2] Пепел на голову девчонкам...

Как видим, в тексте отсутствует единая сюжетная линия, содержание слабо, но аллитерация строк приятна на слух. Именно поэтому такого рода тексты быстро запоминаются детьми и используются ими в каждодневных играх.

Многие игры оказывают положительное влияние и на физические и на умственное развитие детей. Игры в то же время способствуют более эффективному проведению свободного времени. Именно поэтому сбор и исследование детских игр, а также детского фольклора в целом в фольклористике имеет важное значение.

Известно, что раньше, когда не было радио и телевидения, у людей было больше свободного времени. Чтобы лучше использовать это время, дети и подростки придумывали разные игры, в которые играли в соответствии со временем. Старшее поколение, чье детство пришлось на 30-40-е годы прошлого столетия, хорошо помнят свои детские игры, в которые они играли много лет назад. Сегодня они с сожалением отмечают факт выпадения многих игр из детской жизни. Среди них можно выделить следующие: “Turna virdi oyunu” (Игра «Журавлик клюнул»),

“Bəgmə gizir oyunu” (игра «Бегме гизир»), “Təkmə-cüt oyunu” (игра «Текме-джут»), “Eşşək belı sındırdı” (Ослик сломал спину), “Köçaldıqac” (Кёчалдыгач), “Vəpövşə, bəndə düşə” (Фиалка попала в петлю), “Yeddi şüşə oyunu” (Игра в семь стекляшек) и многие другие. По сведениям тех же самых пожилых информантов, любимой игрой в те далекие годы детей, особенно девочек был хоровод, при этом они напевали “Ya lələm” (Батя мой). Напев хоровода “Ya lələm” прекрасно исполнила жительница села Шоршулу Сальянского района, 1937-го рождения Гулиева Пакиза Алибала гызы, в общем песня состояла из 12 куплетов, каждый куплет из 5 строк. Каждый куплет начинался со слов “Ya lələm”, а заканчивался, можно сказать, выражением “Ya lələm, halay döndər belə” (Батя мой, поверни хоровод вот так).

Ya lələm, halay vırun düzulsün, Батя мой, встаньте в круг, в хоровод,

Ya lələm, xumar gözzər süzulsün, Батя мой, пусть томные глаза пристально глядываются,

Ya lələm, hər kəs halay çəkməsə, Батя мой, кто не будет вести хоровод,

Ya lələm, əli əldən üzulsün. Батя мой, пусть руки отнимутся.

Ya lələm, halay döndər belə. Батя мой, поверни хоровод вот так.

Ya lələm, ev dalında bel durmuş, Батя мой, позади дома лопата стояла,

Ya lələm, bel dayanmış, bel durmuş. Батя мой, лопата стояла.

Ya lələm, çərkəz papağ altında Батя мой, под черкесской папахой

Ya lələm, kəkili tel-tel durmuş. Батя мой, чуб отдельными прядями.

Ya lələm, halay döndər belə [2]. Батя мой, поверни хоровод вот так.

По сведениям информанта, девочки-подростки, напевая эту песню, держались за руки, вставали в круг и вели хоровод. У кого был хороший голос, пел по очереди 2 или 3 куплета песни. Девочки даже поддразнивали мальчишек, которые наблюдали за ними со стороны.

Ya lələm, miçətkəni qırmuşam, Батя мой, соорудила балдахин,

Ya lələm, daldasında durmuşam. Батя мой, стою позади него.

Ya lələm, bırdan gedən oğlanın Батя мой, парню, проходящему здесь

Ya lələm, ürəynə xal salmışam, Батя мой, я сердце ранила,

Ya lələm, halay döndər belə [2]. Батя мой, поверни хоровод вот так.

Схожий текст к этой песни хоровода дан под названием «Игра в хоровод» в первой книге «Антология азербайджанского фольклора», вышедшей в 1968-ом году [1, 32], однако часть текста, собранного нами, не зафиксирована там. Добавим также, что приведенные в качестве примеров куплеты, также отсутствуют в данной книге.

На исследуемой территории имеются и такие игры, в которые играют, в основном, мальчики. К ним можно отнести “Əvvəli”, что значит «Начало» (в некоторых областях эту игру называют также «Энзели»), “Торағасı” (Деревомячик), “Yoldaş, səni kim apardı” (Товарищ, кто тебя забрал), “Çilingağac” (Железное дерево), “Qayış götürüb qaçdı” (Взял ремень и убежал) и другие. Салимов Шагани, отмечающий важность игры в детской жизни, пишет: “Игры, соответствующие по уровню активному спорту, являются самым верным средством физического

развития. На протяжении многих веков наши дети и молодежь укрепляли свои руки, запястья именно в таких народных играх» [5, 4].

Ученый-фольклорист Л. Вагифызы (Сулейманова), отмечая особую роль детских игр в укреплении физического состояния мальчиков-подростков, относит зарождение такого рода игр к древним тюркским нравам. В связи с этим она пишет: «Часть игр создает условия для роста физически сильных детей, особенно мальчиков, настоящих бойцов. Это явление исходит из древних тюркских нравов. Тюркские бойцы были заинтересованы в том, что и их дети выросли настоящими богатырями» [6, 153].

Выводы и перспектива. По нашему мнению, любые образцы детского фольклора, и детские игры в том числе, играют важную роль в жизни подрастающего поколения. Поэтому необходимо глубоко исследовать любые образцы детского фольклора, и детские игры в их числе. Думаем, что при сборе фольклорного материала разных областей нужно уделять большое внимание и детскому фольклору.

Литература

1. Антология азербайджанского фольклора (первая книга) [собрал и составил Ахлиман Ахундов]. – Баку, 1968.
2. Примеры из архива автора.
3. Эфендиев Паша Азербайджанская устная народная литература / Паша Эфендиев. – Баку, 1981.
4. Набиев Азад Азербайджанская народная литература / Азад Набиев. – Баку, 2002.
5. Салимов Шагани Игры и развлечения тоже являются историей / Шагани Салимов. – Баку, 1993.
6. Вагифызы Ляман. Среда шекинского фольклора / Ляман Вагифызы. – Баку, 2012.

Сафарова А. С. Дитячий фольклор Нефтчалінського і Салъянского регіону Азербайджану / А. С. Сафарова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 415–420.

У статті йдеться про дитячий фольклор та ігри, зібрані в Нефтчалінському і Салъянському районах Азербайджану. Фольклорний матеріал послідовно проаналізовано. Особливо наголошується роль текстів фольклору та дитячих ігор у формуванні дитячого світогляду.

Вивчений фольклорний матеріал цих двох регіонів багатий і різноманітний. У науковій роботі були досліджені і проаналізовані такі його жанри як ігри, дюзгю (гра слів), коліскові пісні, пестливі пісні, скоромовки, загадки, лічилки, дражнилки, казки та інші жанри. У науковій статті проаналізовано пестливі коліскові пісні, надано їх двосторонній переклад (азербайджансько – російський), досліджено їх культурні особливості.

На нашу думку, будь-які зразки дитячого фольклору та дитячі ігри грають важливу роль в житті підростаючого покоління, виконують одночасно кілька функцій: соціальну, культурну і розвиваючу. Тому необхідно глибоко досліджувати будь-які зразки дитячого фольклору, і дитячі ігри в їх числі.

Ключові слова: фольклор, дитячий фольклор, дитячі ігри, фольклор регіону Нефтчала – Салъян.

Safarova A. S. Children's folklore in Neftchala and Salyan regions of Azerbaijan / A. S. Safarova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 415–420.

The article deals with the collected materials of children's folklore and children's games in Neftchala and Salyan regions of Azerbaijan. The material is analyzed sequentially and thoroughly. The special role of folklore texts and children's games in the formation of their worldview is pointed out.

The studied material of these two regions has large, rich and diverse set of examples describing the culture and social relations. In this article are analyzed such genres of children's folklore as diverse games, düzgü (pun), lullabies, songs expressing endearment, tongue twisters, riddles, rhymes, teasers, fairy tales and other. It

should be noted that children grown up in the local folklore culture are more humane and close to the national culture and their roots.

In the scientific article the lullabies expressing endearment as it is mentioned above are studied and their two-way translation (Azerbaijani-Russian) is given. Also their cultural characteristics are analyzed.

Among the collected material the special place belongs to national games, which are combined with the study of the world and are considered as the preschool training of the children (among them teaching of the counting an alphabet].

Fairy tales are one of the interesting parts of the collected material. As it was correctly noted by scholar and folklorist P. Efendiev “tales can not be divided into a fairy tales for adults and for children. Children listen with great interest all stories, memorize them and recite with pleasure. However, within this genre the allegorical tales are of special interest to children”.

One of the folklore texts which is very popular among children is düzgü (pun]. The folklorist A. Nabyev said that “there is no such strict plot in düzgü .. düzgü differs from other genres, it attracts us in the beginning by something, but the plot suddenly is losing and the content becomes tangled; rhythm, assonance and alliteration are moving to the forefront, incoherent verbal complexes that create independent citations are added to the text. Some of these intratextual quotes though express independent significance in the general plot do not create a single text, and quotes with separate meanings can not finish the text”.

In our opinion, any samples of children's folklore and children's games play an important role in the lives of younger generation. Folk games have an influence on the mental and the physical development of children. Perform multiple functions: social, cultural and developmental. Therefore it is necessary to investigate deeply any samples of children's folklore and children's games among them.

Key words: folklore, children’s folklore, children’s games, Children's folklore in Neftchala and Salyan regions of Azerbaijan

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.